

## Quijotada en Washington D.C.

### Víctor Bogado, Jr.

El matrimonio compuesto por Nucky Walder, paraguaya, y Mario Marcel, argentino, vive en Washington, D.C. desde principios de la década de los ochenta donde vienen realizando una verdadera “quijotada”: difundir el teatro hispano no sólo a la colectividad de habla española sino también a la comunidad angloparlante de la zona aledaña a la capital estadounidense. Graciela “Nucky” Walder se formó como actriz en el grupo Tiempoovillo de Asunción que renovara no sólo el teatro independiente sino la escena paraguaya toda de la década de los setenta, y que recorrió gran parte de América Latina en gira artística 1973-74, participando como representante del Paraguay en el Festival Latinoamericano de Teatro Universitario en Manizales, Colombia. Realizó estudios teatrales en el Conservatorio Nacional de Arte Dramático de Río de Janeiro, Brasil. Ha sido secretario de la Muestra Paraguaya de Teatro, movimiento que nucleó a los grupos de teatro independiente. En 1979 cofunda el grupo Teatro Universitario y en 1980 es también cofundadora del Centro Paraguayo de Teatro (CEPATE), organismo gremial que se contrapone con la Asociación Nacional de Actores del Paraguay (ANDAP) manejado por artistas ligados a la dictadura. En el 82 funda con su marido, el teatro La Máscara, y participa además en el teatro Arlequín de Asunción. En 1984 llega a Washington donde colabora con GALA (Grupo de Actores Latino-Americanos, teatro hispano). Dado su interés por la educación artística infanto-juvenil desarrolla programas en centros educativos del área metropolitana. En 1991 cofunda el Teatro de Luna donde participa como actriz y productora. Actualmente esté abocada al desarrollo de Experiencia Teatral en escuelas con programas de inmersión al español.

Mario Marcel tiene más de cincuenta años de labor teatral rondando dos centenas de realizaciones escénicas. Como actor, director y docente ha trabajado en Europa y América habiendo desempeñado cargos estatales dentro del quehacer cultural. En 1983 Marcel emigra a Washington, D.C. donde colabora con el Centro de Arte, el Centro de la Juventud Latinoamericana y con el grupo Panamericano de teatro de funcionarios de la OEA. En 1983 se integra a GALA donde tuvo destacada actuación, representando a los EE UU en festivales dentro y fuera del país. Debido a este importante emprendimiento

en pro del teatro latinoamericano y español, nos hemos acercado a conversar con Nucky y Mario sobre esta especie de “sueño americano.”

*¿Cómo fueron tus inicios en Washington?*

Mario: Comencé en el Centro de Arte, haciendo talleres de teatro y dirección de espectáculos con el elenco Teatro Nuestro, en el Centro de la Juventud Latinoamericana haciendo clases de teatro en el verano a jóvenes de origen hispano y luego dirigí el taller y el elenco estable de trabajadores de la Organización de Estados Americanos. Esto fue en los años 1984-85. En 1985 me integro a GALA donde realicé talleres y además de actuar y dirigir. GALA es un grupo formado por inmigrantes argentinos, uruguayos, chilenos, colombianos y funcionarios del Banco Interamericano de Desarrollo (BID) y la OEA. Allí obtuve el premio a la mejor interpretación por mi actuación en *Made in Lanús* de Nelly Fernández. Dirigí además *Cámara lenta* de Eduardo Pavlosky que fue mi mejor trabajo en GALA, además de *La zapatera prodigiosa* y *El amor de Don Perlimpín* y *Belisa en su jardín* de García Lorca, *Eloisa está debajo del almendro*, *Oficio de hombres* de Morris, *El protagonista* de Agustoni, *Acto cultural* de Cabrujas, *Matatangos* y *La secreta obscenidad de cada día* de Marco Antonio de la Parra y *La fiaca* de Ricardo Talesnik.

*¿Cuándo se funda el Teatro de la Luna?*

Nucky: Es una corporación sin fines de lucro, categoría 501 (c)3 con la misión de difundir el teatro iberoamericano o de otras partes, en lengua castellana (lo cual lo venimos haciendo en traducción simultánea al inglés a partir de nuestra tercera puesta en escena). Es además, una respuesta a las demandas de la creciente comunicad hispana por el acceso permanente a un teatro hecho desde una perspectiva latinoamericana.

*¿Cuál es la proporción del público?*

Nucky: Hacemos teatro en español los miércoles y jueves mientras que los viernes y sábados también en español pero con traducción simultánea. Hay un 30 (funciones en español) a 60 o 70 por ciento de público de origen norteamericano (funciones con traducción). Tenemos una audiencia de aproximadamente 1200 personas por producción. Nuestro teatro llega a los

jóvenes, la tercera edad y aquellos con bajos ingresos por medio de entradas subsidiadas.

*¿Qué diferencias han notado entre el público norteamericano y el hispano?*

Mario: Por sus rasgos culturales el humor es más entendido por el público latino. El americano recibe el espectáculo traducido y lo recibe menos pero se sorprende mucho. Por otro lado, el americano respeta y valora el espectáculo. Siente al latino gozando en su "salsa" y admira y respeta lo que sus vecinos están experimentando. Además, vienen mucho a los debates "post-performance" y preguntan e intervienen mucho, ávidos de saber porque se reacciona de tal o cual manera.

*¿Cómo eligen el repertorio?*

Nucky: Es tan diversa la comunidad que tratamos de complacer a todos. Para eso estamos en contacto con los dramaturgos actuales. Además, hacemos lo posible por montar obras con no más de doce actores.

*¿Ya tienen planeado las actividades y el repertorio 98-99?*

Nucky: Sí, para noviembre pensamos hacer *Te juro Juana que tengo ganas* del mexicano Emilio Carballido, luego para febrero *La zorra y las uvas* de Guillermo Figueiredo (brasileño) y *La caja de sorpresas*, pieza infantil del costarricense Jorge Enrique Acuña. La séptima Maratón de Poesía tendrá lugar el 16 de enero de 10 am a 10 pm. Pensamos realizar el segundo Festival Internacional de Teatro Hispano del 29 de abril al 29 de mayo de 1999. También seguiremos con los talleres de formación actoral en dos sesiones: octubre a noviembre del 98 y enero a febrero del 99. También seguiremos con los talleres de formación actoral en dos sesiones: octubre a noviembre del 98 y enero a febrero del 99. Hasta el momento hemos formado a casi doscientos actores aspirantes en forma gratuita, los cuales se han integrado a nuestro grupo así como a otros de la comunidad latina.

*¿Dónde se realizan los espectáculos?*

Nucky: En el Gunston Arts Center de Arlington, Virginia cerca de la ciudad de Washington, el cual lo alquilamos.

*¿Cómo funciona el grupo?*

Nucky: El Teatro de la Luna tiene un Consejo Directivo compuesto por nueve miembros que trabajan en diferentes comisiones de trabajo y que son voluntarios. Cubren áreas tales como: producciones integrales, experiencia teatral (para cinco escuelas bilingües que rodean la zona del Teatro de la Luna), la parte literaria (maratón anual de poesía de doce horas de duración).

*¿Cómo ha evolucionado el grupo?*

Nucky: Nuestro Primer Festival de Teatro Hispánico se realizó entre el 6 y el 27 de junio de este año en el Guston Arts Center – conjuntamente con el Teatro Avante de Miami, la División de Asuntos Culturales del Condado de Arlington – con participantes de Argentina, República Dominicana, España, Puerto Rico, Uruguay, Venezuela, y la comunidad latina de Nueva York. El primer festival fue hecho en conmemoración del centenario del nacimiento del dramaturgo Federico García Lorca.

*¿Qué obras fueron representadas?*

Nucky: El Teatro Libre de Argentina presentó *El amateur* de Mauricio Dayub, los dominicanos del grupo Gayumba trajeron *Don Quijote y Sancho Panza*, de España vinieron dos grupos: el Guirigai con *Más se perdió en Cuba* de Agustín Iglesias y el Meridional con *Calisto* de Julio Salvatierra, los puertorriqueños nos mostraron *Quimera* de Roberto Ramos-Perea (Teatro El Cemi), de Venezuela también vinieron dos grupos: el Teatro San Martín de Caracas con *Comegatos* de Gustavo Ott y el Teatro de Títeres La Pareja con *Cuentos para niños* de Daniel Di Mauro. De Uruguay vino la excelente actriz Dahd Sfeir con su unipersonal *Las cosas del cantar*, homenaje a Federico García Lorca. Y la comunidad latina de Nueva York a través del grupo La Tea estuvo presente con *Montecalvo* del colombiano Jairo Aníbal Niño. Los dueños de casa presentamos otra recordación del nacimiento de García Lorca basada en la lectura de trozos de sus mejores piezas.

*¿Han tenido patrocinantes?*

Mario: Sí, nos han apoyado con fondos el NEA (Fondo Nacional para las Artes), la Comisión para las Artes de la ciudad de Arlington así como la

Comisión para las Artes del Estado de Virginia, el Fondo Philip L. Graham, el Centro Cultural del BID (Banco Interamericano de Desarrollo) y la Fundación Marpat. Recibimos también apoyo de los medios de comunicación latinos, American Airlines, así como de las autoridades del gobierno español.

*¿Hubieron actividades paralelas?*

Mario: Sí. Organizamos dos mesas redondas: “Vigencia y estructura de Lorca en el teatro hispano”: y otra titulada “Mosaico Hispano.” Quisiéramos extender nuestra invitación a los grupos así como a los estudiosos del teatro hispano para asistir a nuestro segundo festival del próximo año. Rogamos dirigirse a:

Teatro de la Luna  
4411 Kansas Ave., NW  
Washington, D.C. 20011  
Fax: (202) 291-2357

*¿Quieren agregar algo más?*

Nucky: Además de los actividades mencionadas, hemos venido ofreciendo a nuestro público exposiciones fotográficas, exhibición de documentales, un taller de maquillaje de teatro, talleres de libre expresión, presentaciones de ballet, grupos de tango y pensamos seguir en el futuro no sólo mostrando nuestro teatro sino también la cultura latina en sus múltiples manifestaciones.

Anexo: Teatro de la Luna, Repertorio 1991-1998

**1991-92:** *Yepeto* (Roberto Cossa); *Enrique..estás...?* (Enrique Wernicke). Lecturas dramatizadas: *Filomena Marturano* (Eduardo de Filippo); *E'...* (Millor Fernandes); *Who's Afraid of Virginia Woolf?*» (E. Albee).

**1992-93:** *América, no invoco tu nombre en vano* (Pablo Neruda, adaptado por Mario Marcel); *El teatro de Julio Cortázar (que nunca escribió)* adaptación de M. Marcel; *Infieles* de Marco Antonio de la Parra; *Una noche de primavera sin sueño* (Enrique J. Poncela); y *El animador* (Rodolfo Santana). Lecturas dramatizadas: *Las criadas* (J. Genet); *Cándida* (George B. Shaw).

**1993-94:** *Paternoster* (Jacobo Langsner); *Los sirvientes* (Alfonso Paso); *Romero, el martirio del pastor* (Samuel Rovinsky). Lecturas dramatizadas: *Diálogo al sur* sobre textos de Eduardo Galeano y Julio Cortázar adaptados

por M. Marcel; *Jugar a Strindberg* (Frederick Dürrenmatt); *Las cuatro estaciones* (Arnold Wesker).

**1994-95:** *El jaguar azul* (Jorge Díaz); *El principito* (Antoine de Saint-Exupery); y *E'...* (Millor Fernandes). Lecturas dramatizadas: *Mustafá* (Armando Discépolo) y *Cuzzani* sobre textos de Agustín Cuzzani.

**1995-96:** *La Nona* (Roberto Cossa); *Jaque a la reina* (A. Peyrou); *Mistiblú* (Roberto Ramos-Perea) y *El principito* (reposición). Lecturas dramatizadas: *La luna en la taza* (Beatriz Mosquera) y *Entre Villa y una mujer desnuda* (Sabina Berman).

**1996-97:** *Entre Villa y una mujer desnuda* (Sabina Berman); *Lejos de aquí* (Roberto Cossa); *Pluft, el Fantasmita* (Clara M. Machado); *El día que me quieras* (Jose Ignacio Cabrujas); y *A la luz de la luna*, espectáculo hecho en celebración del quinto aniversario del grupo.

**1997-98:** *Quererte como te quiero* (collage sobre obras de Federico García Lorca, adaptado por M. Marcel); *La Barraca de Federico* (recreación del teatro ambulante de García Lorca hecha por el director paraguayo Agustín Nuñez); y *El público* (Federico García Lorca).

*Asunción, Paraguay*